

Невербальные средства коммуникации и их отражение в немецкой, английской и русской культуре.

Научный руководитель – Галичев Александр Иванович

Корниенко Кристина Олеговна

Студент (магистр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Высшая школа перевода (факультет), Кафедра перевода и переводоведения, Москва, Россия

E-mail: wild-star-18@rambler.ru

Уже многие десятилетия в науке наблюдается устойчивый интерес к познанию феномена человеческого общения. Сегодня очень сложно представить наш мир без коммуникации, ведь человек рождается и проживает свою жизнь в социуме, где коммуникации отводится большая часть. Сам термин «коммуникация» (от лат. Communication, communico- делаю общим, связываю, общаюсь) - «общение, обмен мнениями, сведениями, идеями и т.д. - специфическая форма взаимодействия людей в процессе их познавательно- трудовой деятельности» [ЛЭС, 2002, с.233]. Ни смотря на то, что общение и коммуникация очень похожи, эти два понятия все же отличаются. Общение- многоплановый процесс речевой, интеллектуальной и психической деятельности человека, направленной на установление и развитие контактов с другими людьми. Коммуникация - совокупность вербальных и невербальных операций, в результате которых происходит обмен информацией на уровне межличностного взаимодействия. Как мы знаем, вербальные средства- слова, к невербальным относятся жесты, мимика, поза, голос и т.д.

Невербальные сообщения имеют возможность передавать информацию и о личности человека. Так по его поведению мы можем узнать о его темпераменте, эмоциональном состоянии в момент коммуникации, выяснить его коммуникативную осведомленность, социальный статус, получить представление о его лице и самооценке.

В основе невербальной коммуникации лежат два источника — биологический и социальный, врожденный и приобретенный в ходе социального опыта человека. Доказательством биологической природы невербальной коммуникации является то, что ее элементы с трудом поддаются сознательному контролю: побледнение или покраснение лица, расширение зрачков, искривление губ, частота моргания и др. [Смирнова, 1973, с 34]. Двойная природа невербальной коммуникации объясняет наличие универсальных, понятных всем знаков, а также специфических сигналов, используемых в рамках только одной культуры.

В каждой культуре можно найти свою специфику невербальной коммуникации, эта специфика скорее будет в интерпретации, что вызывает появление трудностей при общении разных наций. А.Мейерабиан установил, что 7% информации передается за счет вербальных средств, 38% - звуковые средства (тон голоса, интонация) и 55%- невербальные средства. Исходя из этого можно сказать, что «язык телодвижений более правдив, чем язык слов» [Рюкле, 1996, с.6]

Глубокое и обстоятельное рассмотрение невербальной коммуникации достигается через раскрытие мимики и жестов, позы. Для наилучшей коммуникации необходимо знать особенности культуры собеседника и придерживаться правил невербального коммуникативного поведения, а именно совокупности норм и традиций, определяющих требования к используемым в процессе общения языку телодвижений - мимике, жестам, взгляду, позам, физическому контакту в ходе общения, сигналам дистанции, выбору места взаимодействия партнеров, расположения относительно собеседника и др.), а также включающее совокупность произвольно выражаемых симптомов,

состояний и отношения к собеседнику и совокупность коммуникативно значимых социальных символов, характерных для данного социума [Кравцов, 2008, с. 9].

Следует отметить, что понятие картины мира человека в значительной мере влияет на коммуникативное поведение человека. Очень важно отметить, что в центре картины мира стоит языковая личность, которая соединяет язык и культуру. По мнению В. Фон Гумбольда «Язык как выражение «духа народа» фиксирует, сохраняет и отражает накопленные знания цивилизации; язык играет важную роль в формировании картины мира, является отражением внеязыковой реальности, а народ — такой же организм, как и человеческий индивид» [Гумбольдт, 1985].

Специалисты продолжают сравнивать национальный характер разных культур. В.Е. Кашаев определяет национальный характер как «совокупность специфических, психокультурологических черт нации: стиль мышления, этические нормы, сходные формы и образцы эмоционального поведения, проявляющиеся у большинства взрослых индивидов данной нации и в определенной мере унифицирующих ее» [Кашаев, 2000, с. 32]. «В то же время национальный характер не есть нечто постоянное, не зависящее от времени и исторического развития. Он изменяется в соответствии с теми конкретными условиями, в которых живет нация», — считает Д.Г. Мальцева [Мальцева, 1998, с. 326].

В связи с этим стало важно представить описание наиболее важных черт национального характера представителей немецкой, английской и русской культуры, что поможет выявить особенности их невербального поведения. Эмоциональная сдержанность носителей английской лингвокультуры, индивидуализм, разумность, «хладнокровность» немцев и свободное выражение эмоций представителями русскоязычного сообщества считаются доминантными чертами их национального характера, культурными ценностями и теми особенностями национального стиля словесной и невербальной коммуникации, которые стоит принимать во внимание в процессе межкультурного общения.

Все эти многоаспектные и связанные между собой параметры лингвокультуры находят свое отражение в художественном тексте, который помогает найти межкультурные соответствия или различия жестов. Именно в тексте можно рассмотреть соотношение жестов и мимики с лексическими единицами определенного языка. При использовании определенных лексических единиц или фразеологических оборотов можно понять в каком языке данный жест выражен с большей или меньшей экспрессией. Тем самым рассматриваются случаи межкультурной синонимии жестов, а также различного речевого сопровождения одной жестовой формы.

Это все помогает интерпретировать невербальный текст одной культуры носителями другой культуры и рассмотреть проблемы переводимости.

Источники и литература

- 1) Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 450 с. Кашаев В. Е. Национальный характер: опыт философского исследования. Иваново, 2000. С. 79. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык: лингвострановедческий словарь (немецко-русский). М.: Рус. слов., 1998. 382 с. Рюкле Х. Ваше тайное оружие в общении: мимика, жест, движение / сокр. пер. с нем. М.: Интерэксперт: ИНФРА-М, 1996. 277 с. Смирнова Н.И. Невербальные аспекты коммуникации (на материале английского и русского языков): автореф. дис. канд. филол. наук. М., 1973. 21 с. ЛЭС: Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В.Н. Ярцевой. 2-е изд., доп. М.:

Большая Рос. энциклопедия, 2002. 709 с.